

Свен Нордквіст

# РІЗДВО У ПЕТСОНА

Зі шведської переклала Галина Кирпа



Нарешті мороз трохи попустив! Кілька днів дідуньо Петсон збирався сходити до крамниці по продукти, але було так холодно, що він навіть носа не потикав надвір. Наближається Святвечір, а в них удома майже немає ніякої їжі. Сьогодні ще таки можна було прикупити продуктів на святковий стіл, зрубати ялинку, спекти перцевого печива і всюди поприбирати — як і заведено напередодні Різдва.

Кіт Фіндус щойно знайшов пагорб, зарослий ялинками. І тепер стояв біля вхідних дверей, просунувши носа в щпарину, й чекав, коли дідуньо відчинить.





— Петсоне! — гукнув він. — Ану ходімо рубати ялинку!  
Ще кілька тижнів тому вони ходили в ліс і нагледіли не-  
величку гарненьку ялинку. Але йти туди було далеченько.  
— Зрубаємо її потім, — мовив Петсон. — Спершу нам  
треба сходити до крамниці й купити продуктів на святковий  
стіл. Але передусім я трохи повідкидаю сніг.

Вони вийшли надвір, і Петсон попрокидав стежки до  
курника, столярні, вбиральні та дровітні.

— Раз так, то, мабуть, привеземо ще трохи ялинового  
гілля і прикрасимо ним ганок, — сказав дідуньо. — Поїдеш  
зі мною, Фіндусе?

— Ще й як поїду! — І кіт уже гайнув до дровітні, де були  
сокира й санчата.



Коли надворі споночіло, вони запалили стеаринові свічі, які зробили діти, а потім виставили на стіл усі різдвяні страви, що їм принесли. У них, либонь, ніколи ще не було такого щедрого столу на Святвечір.

Потім вони пішли до світлиці, запалили вогні на ялинці і вручили одне одному різдвяні подарунки. Фіндус отримав м'ячика-скачика на гумовій нитці, а Петсон картоплечистку в рушниковому пакунку. Вони слухали по радіо колядки і дивилися на вогонь у кахляній грубі, поки догоріли свічки. Петсон був задоволений.

— От тобі й Святвечір, Фіндусе! Спершу ми зробили різдвяну ялинку і почепили на неї чайні ложки, а тоді до нас прийшли гості й нанесли багато смачної їжі. Це ж треба — мати таких добрих сусідів!

Фіндус нічого не відповів. Бо спав. Та, напевно, він також був задоволений.

Принаймні уві сні кіт усміхався.





Літературно-художнє видання

Серію «Пригоди Петсона і Фіндуса» засновано 2009 року

Свен Нордквіст

## РІЗДВО У ПЕТСОНА

Переклад зі шведської *Галини Кирпи*

Книжку видано за підтримки Шведської ради з питань культури KULTURRÅDET та Посольства Швеції в Україні

Перекладено за виданням:  
Sven Nordqvist. Petsson får julbesök.  
Bokförlaget Opal AB, Bromma, 2007

Художнє оформлення автора

Головний редактор *Богдан Будний*  
Редактор *Оляна Чередниченко*  
Верстка *Ірини Демків*  
Відповідальна за випуск *Ірина Дем'янова*

Підписано до друку 20.12.2011. Формат 60×84/8. Папір офсетний.  
Гарнітура Journal. Умовн. друк. арк. 2,79. Умовн. фарб.-відб. 2,79.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, просп. С. Бандери, 34 а, м.Тернопіль, 46008  
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48  
E-mail: [publishing@budny.te.ua](mailto:publishing@budny.te.ua), [office@bohdan-books.com](mailto:office@bohdan-books.com), [www.bohdan-books.com](http://www.bohdan-books.com)

### Нордквіст Свен

Н82 Різдво у Петсона : казка / Свен Нордквіст ; пер. зі швед. Г. Кирпи. — Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. — 24 с. — (Серія «Пригоди Петсона і Фіндуса»).

ISBN 978-966-10-0795-5 (серія)  
ISBN 978-966-10-2688-8

Дідуньо Петсон і кіт Фіндус заходилися прибирати до Різдва. І майже з усім упоралися. Лишилися тільки подбати про ялинку та святковий стіл.

І саме тоді стається те, чого не мало статися. Петсон посковзнувся і так забив ногу, що не міг сходити у крамницю по продукти до різдвяного стола, не кажучи вже про ялинку...

Так би їм і випало сумне Різдво, якби до Петсона не прийшли гості, про яких ані він сам, ані Фіндус не могли навіть мріяти.

УДК 82-34  
ББК 84(4Нід)-444

ISBN 9789661026888



9 789661 026888

© Copyright Sven Nordqvist, 2007  
Bokförlaget Opal AB, Bromma  
© Навчальна книга – Богдан,  
майнові права, 2012  
© Кирпа Г., переклад, 2012